

71.10PM

SESSION 2007

Filières MP et PC

LANGUE ETRANGÈRE II

Epreuve commune aux ENS de Paris et Cachan

Durée : 2 heures

Parmi les sujets de ce fascicule, chaque candidat doit traiter le sujet correspondant à la langue qu'il a choisie comme **deuxième** langue étrangère lors de son inscription.

Toute copie, rédigée dans une langue qui ne correspondrait pas au choix de deuxième langue étrangère exprimé définitivement par le candidat dans son dossier d'inscription, sera considérée comme nulle.

Cette épreuve comporte une version (15 points) et éventuellement une question (5 points) dans la langue que le candidat a choisie **irréversiblement** au moment de son inscription.

L'usage d'un ou plusieurs dictionnaires bilingues ou unilingues est autorisé **uniquement** pour l'arabe, le chinois, le japonais, le grec ancien, le latin. Il est **interdit** pour les autres langues.

L'usage de toute calculatrice est interdit.

	Pages
Allemand	2
Anglais	3
Arabe.....	4
Chinois	5
Espagnol	6
Italien.....	7
Japonais.....	8
Portugais.....	9
Russe.....	10
Grec	11
Latin	12

Tournez la page S.V.P.

ALLEMAND

I. VERSION (*sur 15 points*)

Schummeln ist menschlich

Bei der Partnersuche im Internet sind Enttäuschungen nicht selten: Wer sich als X präsentiert, kann sich durchaus als U entpuppen, so eine neue Studie.

Partnersuchende im Internet nutzen Kontaktformulare, um ein möglichst attraktives Bild von sich zu zeichnen. Ganz ehrlich sind sie dabei oft allerdings nicht. Während Männer systematisch bei ihrer Größe übertreiben, untertreiben Frauen gerne bei der Gewichtsangabe. Das Alter wird – egal ob es sich um weibliche oder männliche Teilnehmer handelt – nur minimal geschönt. Das fand der Kommunikationsforscher Jeffrey Hancock von der Cornell University in Ithaca, New York, in einer Studie heraus.

Das Team um Hancock verglich die Angaben, die New Yorker Singles auf vier beliebten Dating-Websites, Match.com, Yahoo Personals, American Singles und Webdate, in ihren Profilen machten, mit der Wirklichkeit: Ungefähr 52,6 Prozent der männlichen und 39 Prozent der weiblichen Probanden logen bezüglich ihrer Größe. Bei der Gewichtangabe mogelten 64,1 Prozent der Frauen und 60,5 Prozent der Männer. Während bei der Altersangabe 24,3 Prozent der Männer schummelten, taten dies nur 13,1 Prozent der Frauen.

Systematisches Lügen

Welche Indikatoren eine Angabe im Kontaktformular als bewusste Lüge enttarnen: Der Unterschied zwischen wahrer und angegebener Größe muss mehr als 1,5 Zentimeter betragen, die Gewichtsabweichung größer als 2,5 Kilogramm sein und die Differenz im Alter mindestens ein Jahr betragen. Das Ergebnis: Fast zwei Drittel der Teilnehmer schummelte sich 2,5 Kilo oder mehr von der Waage, bei Größe und Alter war der Mogelanteil deutlich geringer. Warum die Lügengeschichten nicht gravierender ausfallen: Die Teilnehmer wollen so attraktiv wie möglich, aber dennoch ehrlich erscheinen.

Aus: *Focus*, Februar 07

II) QUESTION (*sur 5 points – 100 mots minimum*)

Wozu soll die Lüge gut sein ?

ANGLAIS

I. VERSION (15 points)

Behind the bleeding edge

Mankind's progress in developing new gizmos is often referred to as the "march of technology". That conjures up images of constant and relentless forward movement orchestrated with military precision. In reality, technological progress is rather less orderly. Some technologies do indeed improve at such a predictable pace that they obey simple formulae such as Moore's law, which acts as a battleplan for the semiconductor industry. Other technologies proceed by painful lurches – think of third-generation mobile phones, or new versions of Microsoft Windows. There are even the occasional backward steps: you can skip over the trailers when watching a film on video, but for some reason you are not allowed to do so when watching a DVD. And there are some cases, particularly in the developing world, when technological progress takes the form of a leapfrog.

Such leapfrogging involves adopting a new technology directly, and skipping over the earlier, inferior versions of it that came before. By far the best-known example is that of mobile phones in the developing world. Fixed-line networks are poor or non-existent in many developing countries, so people have leapfrogged straight to mobile phones instead. The number of mobile phones now far outstrips the number of fixed-line telephones in China, India and sub-Saharan Africa. By their very nature, mobile networks are far easier, faster and cheaper to deploy than fixed-line networks. [...]

Being behind the "bleeding edge" of technological development can sometimes be a good thing, in short. It means that early versions of a technology, which may be buggy, unreliable or otherwise inferior, can be avoided. [...] Leapfrog technologies can also spread faster, because they do not face competition from entrenched earlier systems. And leapfrogging straight to a green technology means there is no need to dispose of the old, dirty one. By the time Chinese consumers started buying fridges in large numbers, for example, refrigeration technology no longer depended on ozone-destroying CFCs. [...]

The Economist, September 23, 2006

Moore's law : In the early 60s, Moore predicted that the number of components in a computer would double every year.

II. QUESTION (5 points) (100 mots minimum)

Can technological progress help to reduce inequalities between developed and developing countries ?

ARABE

I- Version (15 points)

أمّ مثاليّة

كانت أمّاً مثاليّة، عند ولادة ابنها البكر، تنازلت عن مهنة الطبّ التي كانت تمارسها كي تكرّس نفسها لتربيتها. ابتعدت رويداً رويداً عن صديقاتها، فالصداقات تحتاج إلى عناية ووقت. لم يكن لديها وقت لغير أولادها. لم يعد يهتمّها أن تكون روابط جديدة وتنمّيها، على أيّ حال لم يعد يهتمّها شيء بالفعل سوى أولادها. توقّفت أيضاً عن القراءة. القراءة طريقة حياة. القراءة تسمح بالسفر، تجعل السعادة في متناول اليد.

هي أضاعت طعم القراءة. لم يعد لها شهية على القراءة ولا وقت. هي لم تعد شخصاً، أصبحت أمّاً. نسيت بالطبع الملذات اليوميّة التي كانت تفرحها. هذا أمر مؤسف. أن تربّيهم أمّ لم تعد شخصاً ليس ما يودّه الأولاد. كانوا يفضلون أن يعيشوا مع امرأة سعيدة بدلاً من امرأة ضحيّة فيتمتّلون بشخص سعيد ويجيزون لأنفسهم السعادة. والسعادة تتطلّب أن يثير اهتمامك مشاريع وأشخاص آخرون وشخصك أنت أيضاً.

سوء التفاهم هذا شائع. هو يطفئ نساء ورجالاً وأولاداً وبيوتاً. هذا أمر مؤسف، لأنّ سعادة الأولاد من أوليات الأمّهات. ولكن لكي يكون الأولاد في حالة جيّدة، على الأمّ أن تكون في حالة جيّدة. يجب إعلام الأمّهات بأنّ سعادتهنّ كنساء من واجبهنّ كأمهات.

عن "أشياء بسيطة"
لندي مغيزل نصر

II- QUESTION (5 points)

- لماذا، في رأيك، تبدو حياة "المرأة السعيدة" متنافية ودور "الأم المثالية" كما يرسمها لنا النصّ؟

CHINOIS

I. Version chinoise (15 points) :

我们的地球被大气包围着，大气包含有约0.027%的二氧化碳气体。近几十年来，由于工厂燃烧大量的煤和石油，排放出许许多多废气，汽车排放大量的尾气，使大气中二氧化碳的含量明显升高。结果，二氧化碳气体成了盖在地球上的一个巨大的“玻璃罩”，阳光能照进来，地球表面的热量却无法散出去，形成“温室效应”。

温室效应造成气候变暖，影响作物正常生长。由于气候变暖，南极冰山会逐渐融化，使海平面上升，这样，许多沿海城市将被淹没，整个地球就将面目全非了。

世界各国正积极采取措施，一方面减少使用煤，石油和天然气，一方面大力植树造林，以减低温室效应。

II. Question, à traiter en chinois (5 points, 100 mots minimum) :

所谓“温室效应”是什么？

ESPAGNOL

1) Version (15 points)

España, único país de UE que destina menos del 1% del PIB a la familia

España es el país que menos ayudas destina a la familia en la Unión Europea, según el Instituto de Política Familiar (IPF). Tan sólo el 0,52% del PIB se invierte en prestaciones a la familia, lo que sitúa a nuestro país muy por debajo de la media europea.

En relación a la natalidad, el estudio precisa que "cada vez nacen menos niños y el repunte de los últimos años se debe a la aportación de las madres extranjeras". Así, España, con 1,32 hijos por mujer, es, junto a Italia y Grecia, el país de la UE con menor índice de fecundidad y tres comunidades autónomas españolas Asturias (0,94), Galicia (1,00) y Castilla y León (1,06) están en situación de "natalidad crítica" con menos de un hijo por mujer.

Por otra parte, destaca que el número de abortos "está explotando" con 91.644 en 2005, lo que representa un aborto cada 5,7 minutos. El estudio también indica que están cambiando las características de los matrimonios: cada vez son menos y más tarde, 33 años los hombres y 30 años las mujeres, más por lo civil, 4 de cada 10, y con más natalidad extramatrimonial. Además, están más internacionalizados, es decir, en uno de cada 7, uno de los miembros de la pareja es extranjero.

D'après *El País*, 2 de febrero de 2007

2) Question, 100 mots minimum (5 points)

¿Está usted de acuerdo con las consecuencias que el articulista atribuye a las pocas ayudas a la familia en España ?

ITALIEN

Version (15 points)

Cellule fotovoltaiche organiche messe a punto (...) all'università di Roma

Peccato solo che non profumino di mirtillo, altrimenti le celle fotovoltaiche organiche oltre a rivoluzionare il mondo dei pannelli solari, aiuterebbero a coprire la puzza di smog nelle nostre città. Possono infatti utilizzare come elemento attivo pigmenti presi dai frutti di bosco e a differenza dei normali pannelli solari oggi in commercio hanno eliminato del tutto il silicio. Costerà meno produrli e installarli quindi, ma soprattutto avranno la forma di fogli flessibili o di lastre di vetro semi trasparenti. Un domani quindi potranno essere “stesi” sopra i palazzi, funzionare come copertura per le tende della protezione civile, essere parte delle finestre di un edificio o dei cristalli di una vettura.

“La quasi totalità dei pannelli solari in commercio è costituita da pannelli in silicio che restituiscono il 15% circa dell'energia solare che ricevono”, spiega Thomas Brown, scienziato anglo-italiano che (...) dirige il Polo per il Fotovoltaico Organico del Lazio presso il Dipartimento di Ingegneria Elettronica dell'Università di Roma Tor Vergata. “Quindi per soddisfare le esigenze di un utente medio occorre installare pannelli su aree molto estese. Ma il vero problema sono i costi di fabbricazione e di produzione che ne rendono problematica la diffusione in assenza di incentivi statali. Senza dimenticare che il prezzo del silicio ad alta purezza non è destinato a scendere considerando la scarsità dell'offerta”.

Ma c'è appunto un'alternativa, una strada che la comunità scientifica sta indagando dai primi anni '90 per ridurre i costi tanto della produzione che dell'installazione.

Jaime D'Alessandro, *La Repubblica.it*, 11 dicembre 2006

Question (en Italien, 5 points, 100 mots minimum) :

Cosa si può fare per incentivare la gente ad inquinare di meno ?

JAPONAIS

I. VERSION (15 points)

セカンドライフ まもなく日本語版デビュー！ 仮想人生のリアル

初めて訪れた街で、にぎわうクラブにふらりと入ってみた。グラスを手にした男性が、英語で話しかけてきた。

「やあ、楽しんでる？ソーダ飲まないか。ただなんだ」

好意を受け取り、どこから来たのか、恐る恐る尋ねてみた。「それってリアルライフのこと？だったらテキサス州だよ」

実は、クラブもソーダも、現実に存在するものではない。この「旅先での出来事」は、すべてネット上の仮想世界で起きたことだ。

これは、米国のリンデンラボ社が3年前に始めた「セカンドライフ (SL)」というオンラインサービス。「もう一つの人生」に夢中になる人たちが急増して、ユーザーは12月7日現在、約181万人に達する勢いなのだ。

SL内で稼いだリンデンドルは、米ドルに交換ができる。デジタルハリウッド大学院卒の浅枝大志さん(23)はSL暦4ヶ月で、高層ビルやソファ、メガネ、ジャケット、帽子を作り、他の住人に売るまでになった。11月には現実世界で、日本企業のSL参入をサポートする会社を立ち上げた。大手アパレルや商社、銀行などから問い合わせがあるという。

日本語版ができれば日本人ユーザーが増えるのは間違いないが、トラブルの心配はないのだろうか。

オンラインコンテンツ推進機構の勝原寧信事務局長は「ゲームの世界でもインフレは起きうる。現実の日本なら日銀がコントロールしますが、仮想世界では運営会社が適切にコントロールしなければ、通貨が暴落するかもしれません。自由度の高いゲームではさまざまな問題が発生しうることを、ユーザーも意識した上で参加した方がよいと思います」という。

それにしても、仮想世界で過ごす時間が増えれば増えるほど、現実世界との境界がどんどん薄くなっていくだろう。

映画「マトリックス」のような世界がついに到来したということか。(D'après Aera,18/12/06)

II. QUESTION (5 points)

(100 mots minimum)

オンラインサービスと仮想世界の危険についてまとめて下さい。

PORTUGAIS

Version

O quebra-cabeça do financiamento da cultura: poder público/setor privado

Um dos grandes problemas das políticas culturais no Brasil é a questão do orçamento. [...] O estado vinculado à cultura, à arte, não pode mais ser deixado de lado. E há uma outra questão fundamental, que é a economia. Por isso, a questão da educação e a questão da cultura têm de ser diferenciadas, porque quando nós pensamos na questão do Estado em relação à educação, esse vínculo ganha uma força maior, mas quando nós pensamos com relação à cultura, isso se altera profundamente. Contudo, é preciso estar claro que a questão da cultura também não é só uma questão política, é uma questão econômica. Essa sociedade-espetáculo, essa sociedade que utiliza a cultura como fonte de sua reprodução, ela assume a cultura como um canal fundamental de reprodução capitalista, então nós temos de pensar em projetos de políticas culturais. Nós temos de distinguir a questão da educação. Há um projeto pedagógico também que tem de ser considerado, e também a diferenciação entre a ação do Estado e os interesses econômicos que aí dentro se incluem agora com uma força maior. [...] Mesmo que nós reconheçamos que a arte e a cultura não possam ser feitas sem recursos oficiais, isso não invalida as tensões e os paradoxos. Não é porque há uma ênfase do Estado e de recursos oficiais de um lado, e de dependência econômica de outro que desaparecem dela, da cultura, os paradoxos, as tensões.

Intervenção de Miguel Chaia, no colóquio São Paulo/Paris, in *São Paulo - Paris, Modo de Usar, Mode d'Emploi*, São Paulo, ed. Sesc, 2005

Question

Com base na análise desta intervenção de Miguel Chaia, será que as políticas culturais nas grandes cidades respondem ao desejo de cultura?

RUSSE

«Росспиртпром» хочет стать монополией

«Росспиртпром» начинает выпускать так называемую «народную водку» – высокого качества по минимальной цене. Отпускная цена продукта с завода составит 53 руб. за 0,5 л, а ее рекомендованная цена в рознице – 65 руб. Как считается, «народная водка» станет одним из способов борьбы с эпидемией отравлений, поразившей российские регионы.

Между тем подобная логика вызывает по меньшей мере удивление. Совершенно очевидно, что случаи алкогольных отравлений не являются следствием высоких цен на крепкий алкоголь. Это системная проблема России, в которой население находится на грани нищеты, что и формирует спрос на дешевую некачественную продукцию.

Более того, намерение «Росспиртпрома» выпустить водку фактически по себестоимости способно лишь усугубить ситуацию на российском алкогольном рынке. Во-первых, дешевая водка означает автоматическое повышение потребления алкогольных напитков, что приведет к росту смертности по причине потребления алкоголя (это как отравления, так и целый комплекс проблем со здоровьем, к которым приводит алкоголь). Во-вторых, выпуск такого продукта станет мощным ударом по позициям независимых производителей алкоголя. Выпуск качественного дешевого алкоголя приведет к тому, что эта продукция окажется вне конкуренции на рынке и фактически уьет своих конкурентов в сегменте недорогой водки.

Александр Саяпин, Коммерсантъ ВЛАСТЬ, 11 декабря 2006

QUESTION:

(réponse en 200 mots)

Как по Вашему надо бороться с алкоголизмом?

VERSION GRECQUE

UN MAUVAIS CITOYEN

L'accusé, désigné par le sort pour devenir bouleute, fait l'objet d'une procédure d'exclusion par un des membres du Conseil sortant, qui lui reproche de n'avoir rien fait autrefois pour rétablir la démocratie mise à mal par les Trente et l'occupation spartiate.

Σχέτλιον δ' ἂν εἴη, εἰ οὗτος μὲν ἅπαντας τοὺς πολίτας περὶ οὐδενὸς ἠγήσατο, ὑμεῖς δὲ τοῦτον ἓνα ὄντα μὴ ἀποδοκιμάσατε. Ὅρῳ δὲ τινὰς οἱ νῦν μὲν τούτῳ παρασκευάζονται βοηθεῖν καὶ δεῖσθαι ὑμῶν, ἐπειδὴ ἐμὲ οὐκ ἐδύναντο πείσαι· τότε δέ, ὅτε οἱ κίνδυνοι μὲν ὑμῖν καὶ οἱ μέγιστοι ἀγῶνες ἦσαν, τὰ δὲ ἄθλα αὐτῇ ἢ πολιτεία ἔκειτο, καὶ ἔδει οὐ μόνον περὶ τοῦ βουλευεῖν ἀλλὰ καὶ περὶ τῆς ἐλευθερίας ἀγωνίζεσθαι, τότε οὐκ ἐδέοντο αὐτοῦ βοηθῆσαι καὶ ὑμῖν καὶ κοινῇ τῇ πόλει, καὶ μὴ προδοῦναι μήτε τὴν πατρίδα μήτε τὴν βουλήν.

LYSIAS

LATIN

Les Gaulois décident de défendre Avaricum.

Vercingétorix propose devant le conseil de guerre des Gaulois d'adopter, face à l'armée de César, la tactique de la terre brûlée.

Omnium consensu hac sententia probata uno die amplius XX urbes Biturigum incenduntur. Hoc idem fit in reliquis ciuitatibus : in omnibus partibus incendia conspiciuntur : quae etsi magno cum dolore omnes ferebant, tamen hoc sibi solacii proponebant, quod se prope explorata uictoria celeriter amissa reciperaturos confidebant. Deliberatur de Auarico in communi concilio, incendi placeat an defendi. Procumbunt omnibus Gallis ad pedes Bituriges, ne pulcherrimam prope totius Galliae urbem, quae praesidio et ornamento sit ciuitati, suis manibus succendere cogantur : facile se loci natura defensuros dicunt, quod prope ex omnibus partibus flumine et palude circumdata unum habeat et perangustum aditum. Datur petentibus uenia dissuadente primo Vercingetorige, post concedente et precibus ipsorum et misericordia uulgi. Defensores oppido idonei deliguntur. Vercingetorix minoribus Caesarem itineribus subsequitur et locum castris deligit paludibus silisque munitum ab Auarico longe milia passuum XVI.

CESAR.